

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Бонифатий Торнадо*

О сердце, ты не бейся так тревожно,  
не рвись нетерпеливо из груди!  
Ужели, долгий путь пройдя, возможно  
мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я ложный,  
иль могут силы вдруг мне изменить?  
Довольно, перестань так сильно биться!  
О, моё сердце!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).*

*Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirkile: Бонифатий Васильевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О моё сердце

*tradukita de Владимир Чернов*

Моей груди бунтующий невольник,  
о моё сердце, не стремись ты прочь!  
Как нелегко мне одному сегодня  
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы много.  
В мой звёздный час, всему наперекор,  
храни свой ритм уверенно и строго,  
Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

*Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно, моё сердце!  
Теснение в груди - опасный знак.  
Смогу ли я на что-то опереться?  
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой бесконечный!  
Мне принесёт победу этот шаг?  
Смогу ли я решить вопрос извечный?  
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “www.poezio.net”.*